

Di pianger mai, mai di gridar non resta

Orlando piange e grida in terra giace

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 125

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Di pian - ger mai, mai di gri - dar non re - sta; Né -

Alto

Di pian - ger mai, mai di gri - dar non re - -

Tenore

Di pian - ger mai, mai di gri - dar non re - -

Basso

Di pian - ger mai, mai di gri - dar non re - -

5

- la not - te né'l dì si dà - - mai pa - ce, si dà mai pa -

sta; Né la not - te né'l dì si dà mai pa - ce.

sta; Né la not - te né'l dì si dà - - mai pa - - ce.

sta; Né la not - te né'l dì si dà - - mai pa - - ce.

ce. Fug - ge cit - ta - di e bor - ghi e al - la fo - re - sta Sul ter - ren

Fug - ge cit - ta - di e bor - ghi e al - la fo - re - - sta Sul

- Fug - ge cit - ta - di e bor - ghi e al - la - - fo - re - sta Sul ter -

- Fug - ge cit - ta - di e bor - ghi e al - la - - fo - re - sta Sul

10

du - ro al di - sco - per - to gia - - - - ce,
 ter - ren du - ro, sul ter - ren du - ro al di - sco - per - to gia - ce, al
 - ren du - ro al di - sco - per - to, al di - sco - per - to gia - ce, al di -
 ter - ren du - - ro al di - sco - per - to gia - ce, al di -

15

al di - sco - per - to gia - - - - ce, al di - sco - per - to gia -
 di - sco - per - to al di - sco - per - to gia - ce, al di - sco - per - to gia - ce.
 - sco - per - to gia - - - - ce, sul ter - ren du - ro al di - sco - per -
 - sco - per - to gia - - - - ce, sul ter - ren du - ro al di - sco - per - to

ce. Di sé si ma - ra - vi - gia ch'ab - bia in te - - - - sta ch'ab - bia in
 Di sé si ma - ra - vi - gia ch'ab - bia in te - sta, di sé si ma - ra - vi - gia -
 - to gia - ce, Di sé si ma - ra - vi - gia ch'ab - bia in te - sta ch'ab - bia in
 gia - ce. Di sé si ma - ra - vi - - - - gia

20

te - sta U - na fon - ta - na d'ac - qua sì vi - va - ce, sì
 ch'ab-bia in te - sta U - na fon - ta - na, u - na fon-ta-na
 te - sta U - na fon - ta - na d'ac - qua, u - na fon - ta - na d'ac - qua
 ch'ab-bia in te - sta U - na fon - ta - na d'ac - qua sì vi - va -

25

vi - va - ce, E co - me so - spi - rar pos - sa mai
 sì vi - va - ce, E co - me so - spi - rar pos - sa mai tan -
 sì vi - va - ce, E co - me so - spi - rar pos -
 - ce, E co - me so - spi - rar pos - sa mai tan -

tan - to, e co - me so - spi - rar pos -
 to, e co - me so - spi - rar pos - sa mai tan - to; so - spi - rar pos - sa
 sa mai, e co - me so - spi - rar pos - sa mai tan - to, so - spi - rar pos - sa
 to, e co - me so - spi - rar pos - sa mai tan - to, pos - sa

30

sa mai tan - to; E spes - so di - ce a sé co - sì nel pian - to.
 - mai tan - to; E spes - so di - ce a sé co - sì nel pian - to.
 mai tan - to; E spes - so di - ce a sé co - sì nel pian - to.
 - mai tan - to; E spes - so di - ce a sé co - sì nel pian - to.

Di pianger mai, mai di gridar non resta;
 né la notte né 'l dì si dà mai pace.
 Fugge cittadi e borghi, e alla foresta
 sul terren duro al discoperto giace.
 Di sé si meraviglia ch'abbia in testa
 una fontana d'acqua sì vivace,
 e come sospirar possa mai tanto;
 e spesso dice a sé così nel pianto.

Never from tears, never from sorrowing,
 He paused; nor found he peace by night and day:
 He fled from town, in forest harbouring,
 And in the open air on hard earth lay.
 He marvelled at himself, how such a spring
 Of water from his eyes could stream away,
 And breath was for so many sobs supplied;
 And thus ofttimes, amid his mourning, cried.

William Rose (1775-1843)